



Civica Scuola
Interpreti e Traduttori
Altiero Spinelli

SCHEDA INSEGNAMENTO

Titolo insegnamento: Traduzione editoriale EN>it

Corso: Traduzione 1° anno

Docente: Marina Mercuriali

Obiettivi formativi: Il corso è propedeutico alla formazione di traduttori professionali per l'editoria, in particolare su testi di saggistica e varia (non fiction).

Si approfondisce il concetto di saggistica e varia all'interno del panorama editoriale: dove si collocano i diversi testi che rientrano in queste categorie rispetto al pubblico di riferimento e agli obiettivi dell'editore, e come cambiano di conseguenza le strategie di traduzione.

L'insieme dei testi affrontati spazia dalla saggistica classica, d'autore, divulgativa alla varia nelle sue possibili declinazioni (opere biografiche, motivazionali, di manualistica, sportive, musicali e altre).

Metodologia formativa: Analisi e comprensione testuale ed editoriale del testo di partenza e scelta della strategia traduttiva.

Materiale Didattico di Supporto: Dispensa fornita dalla docente.

Modalità e frequenza delle valutazioni in itinere: Valutazione della partecipazione, di esercitazioni saltuarie in aula e dei lavori di traduzione svolti settimanalmente

Modalità di verifica dell'apprendimento: Prova d'esame a fine semestre, con traduzione di un testo di saggistica o varia.